

Kuntalaisaloite Lieksan venäjänkielisen väestön huomioimisesta kaupungin viestinnässä

Hyvinvointilautakunta 08.08.2023 § 121

Valmistelija

Hyvinvointijohtaja

Lieksan kaupunki on vastaanottanut 9.5.2023 seuraavan kuntalaisaloitteen:

"Venäjänkielisten määrä Lieksassa on merkittävä paitsi juuri nyt Ukrainasta pakenevien myös Venäjältä opiskelemaan ja töihin tulleiden asukkaiden myötä. Ukrainan kielellä tietoa jonkin verran on jo saatavissa, mutta myös venäjänkielinen viestintä kaupungin palveluissa on oleellinen tekijä uusien asukkaiden sopeutumisessa ja tasavertaisuuden toteutumisessa.

Kaupunkimme tarvitsee uusia opiskelijoita sekä uutta työvoimaa elinvoimansa säilyttämiseksi. Sen vuoksi ketään tänne muuttavista ja täällä asuvista ei pidä jättää viestinnän ulkopuolelle. Tiedon saaminen omalla äidinkielellä luo asukkaille turvallisuuden tunnetta ja viihtyvyyttä. Se helpottaa myös viranomais- ja ohjaustyötä maahanmuuttajien parissa. Lisäksi kysymys on kaupungin imagosta. Venäjänkielisen väestön tarpeita meitä paremmin huomioivat jo muun muassa lähikaupunkimme Joensuu, Kitee ja Kuopio.

Kuntaliiton verkkoviestintäohjeessa niin ikään kehotetaan käännöspalveluun: "Myös kuntien kielelliset vähemmistöt sekä maahanmuuttajat tulisi ottaa huomioon sähköisiä palveluja toteutettaessa". Ohjeissa todetaan, että jos kunnan omat resurssit eivät riitä, kunta voi hyödyntää Infopankin linkkiä <https://www.infofinland.fi/fi>. (Käännöstyöhön on käytettävissä myös konekäännösohjelma, jota käyttää esimerkiksi Vantaa: <https://www.vantaa.fi/fi/ajankohtaista/uutinen/konekaannos-auttaa-ymmärtamaan-vantaafissa>.) Lisäksi Kuntaliiton ohjeistus huomauttaa, että linkit kieliversioihin on selkeintä merkitä käyttämällä linkkitekstinä kohdesivun kieltä ja että valtioiden lippujen käyttöä on syytä välttää.

Ehdotamme, että Lieksan kaupunki ottaa huomioon kaikki asukkaansa ja ryhtyy tarjoamaan verkkosivuillaan tietoa myös venäjän kielellä. Varhaiskasvatuksen ja kansalaisopiston yksiköissä venäjänkielistä infoa on tarjolla, mutta toivomme, että tämä viestintä olisi koko kaupungin linja."

Hyvinvointilautakunnan lausunto kuntalaisaloitteeseen:

Viestintään liittyvät asiat kuuluvat kaupunginhallituksen vastuualueeseen, mutta kaupungin yleisen viestinnän merkitys korostuu hyvinvoinnin palvelualueen eri palveluissa, ja erityisesti maahanmuuttoon liittyvissä palveluissa. Ukrainan kielen ottaminen mukaan kaupungin viestintään oli hyvä ratkaisu silloin, kun tilapäistä suojelua hakevia henkilöitä alkoi tulla paikkakunnalle. Samalla venäjän kielen puhujien määrä ja merkitys väheni erilaisten matkustamiseen liittyvien rajoitusten takia. Hyvinvoinnin palvelualueella käytetään apuna tulkkausta aina kun asioiden hoitaminen sitä vaatii. Kaupungin yleisen viestinnän rooli ei ole niissä tilanteissa merkittävä.

Eri kielten ottaminen mukaan viestintään on resurssikysymys, kuten aloitteessakin mainitaan. Kaupungin yleisessä viestinnässä on helpompi

käyttää laajaa kielivalikoimaa kuin yksittäisiin palveluihin liittyvässä viestinnässä, jossa asiat ja sisällöt vaihtuvat nopeasti.

Venäjän kielen pieni rooli kaupungin viestinnässä ei ole sanottavasti haitannut maahanmuuttopalveluiden toimintaa, koska esim. opiskelun takia paikkakunnalle tulleilla henkilöillä on ollut opiskelun edellyttämä osaaminen suomen kielessä. Viestinnän kielivalikoiman laajentaminen on hyvä keino edistää maahanmuuttajien kotiutumista paikkakunnalle, ja resursseja kannattaa suunnata niihin kieliin, joiden puhujia on paikkakunnalla eniten.

Esittelijä Hyvinvointijohtaja

Päätösehdotus Hyvinvointilautakunta päättää antaa kaupunginhallitukselle esittelyosan mukaisen lausunnon kuntalaisaloitteen käsittelyä varten.

Päätös Hyvinvointilautakunta päätti antaa kaupunginhallitukselle esittelyosan mukaisen lausunnon kuntalaisaloitteen käsittelyä varten.

Lisätietoja Hyvinvointijohtaja Arto Sihvonen, p. 0401044101
sähköposti arto.sihvonen(at)lieksa.fi

Kaupunginhallitus 21.08.2023 § 272
382/00.02.00.04/2023

Valmistelija Elinvoimajohtaja

Kuntalaisaloitteessa esitetään, että Lieksan kaupunki ottaisi huomioon kaikki asukkaansa ja ryhtyisi tarjoamaan verkkosivuillaan tietoa myös venäjän kielellä.

Lieksan kaupunki on kehittänyt viestintäänsä brändiuudistukseen ja kaupungin strategiaan pohjautuen viimeisten vuosien aikana. Kaupungin verkkosivuja on uudistettu, ja erityisesti panostettu viestinnän monikanavaisuuden kehittämiseen. Lieksan kaupunki on laajentanut lieksa.fi-sivuston kielivalikoimaa siten, että osa sivustosta on toteutettu myös englanninkielisenä. Lisäksi osa palveluista on käännetty ukrainan kielelle johtuen nopeasti muuttuneesta tilanteesta ukrainalaisten sijoittuessa Lieksaan. Muuta kielivalikoimaa ei ole tällä hetkellä käytössä.

Lieksan kaupungin markkinointia ja viestintää tehdään kohtalaisen pienin resurssein, ja uuden kielen nostaminen nettisivuille ja muuhun viestintään tarvitsisi sekä henkilö- että taloudellisia resursseja asian hoitamiseksi. Kielivalikoiman laajetessa haastetta tuo tietojen oikeellisuuden varmistaminen eri kielillä, jottei virheellisiä tietoja esiinny millään sivustolla. Kaupunki ei tuota mm. tiedotteita tai sosiaalisen median materiaaleja tällä hetkellä kuin suomeksi.

Osa kunnista on tehnyt nettisivujen käännöksiä venäjän kielillä, mutta on myös merkittävä määrä kuntia, jotka ovat päätyneet tuottamaan tekstiä suomen lisäksi ainoastaan englannilla, jolloin kaikki vieraskieliset kohderyhmät ovat samanlaisessa asemassa kielen suhteen. Erityisesti matkailusisältöisillä sivustoilla voi kielivalikoima olla laajempikin, kuten esimerkiksi koli.fi-sivustolla.

Hyvinvointilautakunnan antama lausunto on perusteltu ja tarjoaa hyvän pohjan asian käsittelylle. Erityisesti hyvinvointipalveluissa käytetään tarvittaessa tulkkauspalveluita asioiden hoitamisessa, mikä on vieraskielisten osalta kannatettavaa ja perusteltua. Lieksan kaupungin nettisivuilla nykyinen kielivalikoima on perusteltua pitää ennallaan tällä hetkellä.

Esittelijä	Kaupunginjohtaja
Päätösehdotus	Kaupunginhallitus päättää antaa esittelytekstin mukaisen lausunnon kuntalaisaloitteeseen.
Päätös	Kaupunginhallitus päätti antaa esittelytekstin mukaisen lausunnon kuntalaisaloitteeseen.
Lisätietoja	Elinvoimajohtaja Susanna Saastamoinen, p. 040 1044 009, sähköposti susanna.saastamoinen@lieksa.fi